

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości,* gdyż nie z dostatku własnych dóbr człowiek czerpie swoje życie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do nich: Patrzajcie i strzeżcie się od wszelkiej zachłanności, bo nie* , (gdy) zbywa komuś, życie jego jest z (rzeczy należących) (do niego)** ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego

¹⁾ <x>220 20:20</x>; <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>660 5:2-3</x>

²⁾ Tj. gdyż nie od czyjegoś obfitowania swoje życie ma on ze swych dóbr, ὅτι οὐκ ἐν τῇ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. Być może połączenie dwóch wyrażen: (1) gdyż nie od czyjegoś obfitowania zależy jego życie (l. gdyż nie od obfitości dóbr zależy czyjeś życie), ὅτι οὐκ ἐν τῇ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; (2) gdyż nie od czyichś dóbr zależy jego życie (<x>490 12:15</x>L.). Zdanie można by przełożyć np.: Obfitość (l. majątek) nie zapewnia życia; (2) Gdyż czyjeś życie nie jest w (tj. nie zasadza się na) obfitości jego dóbr; (3) Gdyż czyjeś życie z własnych dóbr nie polega (nie zasadza się) na opływaniu w dostatki (mniej dosłownie: Życie materialne człowieka nie polega na opływaniu w dostatki).

³⁾ Sens: "nie jest tak, że"; "nawet gdy komuś zbywa, życie jego nie jest..."

⁴⁾ Dosłowniej: "Jest dzięki tym będącym jemu" - sens: „zależy od tego, co posiada”.